

༄༅། །ལམ་གཙོ་རྣམ་གསུམ་བཞུགས་སོ།།

Чже Ринпоче. Три вида главного в Пути

། རྗེ་བཙུན་སྤྲོ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Поклон досточтимым Гуру.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྣང་པོ་དོན། །

རྒྱལ་སྤྲོ་དམ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱབས་པའི་ལམ། །

སྐལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་ངོགས་དེ། །

རི་ལྟར་རྒྱས་བཞིན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ། །

По мере сил расскажу о том, что есть

Смысл сути всего Слова Победителя –

Путь, прославляемый святыми Сынами
Победителей

И переправа для жаждущих освобождения
счастливых.

གང་དག་སྲིད་པའི་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་གིང་། །

དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་བྱིར་བརྩོན་བ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་དགུས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྟོན་པའི། །

སྐལ་ལྷན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་ཉོན། །

Те, кто не привязан к блаженству бытия,

Кто от усердия в наделении смыслом свобод и
обретений

Утвердился духом в стезе, что радует
Победителей, –

Счастливыцы, внимайте, с чистым умом.

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི། །

བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ། །

སྲིད་ལ་བརྟམ་བ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས། །

ཀུན་ནས་འཚིང་སྲིབ་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཅའ། །

Без чистого отречения невозможно утихомирить

Заботу о плодах блаженства в океане бытия.

При этом же привязанность к сансаре со всех
сторон сковывает существ,

А потому вначале ищите отречение.

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཚོ་ལ་ལོང་མེད་པ། །

ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཚོ་འདིའི་སྣང་གས་ལྡོག། །

ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་ལའོར་བའི་སྲུག་བསྐྱེལ་རྣམས། །

ཡང་ཡང་བསམ་པས་སྲིབ་མའི་སྣང་གས་ལྡོག། །

Посредством привыкания в уме к тому, что
свободы и приобретения трудно обрести,

А жизненный срок не продлевается, устраняются
фантазии об этой жизни.

А размышлением о непреложности деяния-
результата и о страданиях круговерти

Устраняются фантазии о будущем.

དེ་ལྟར་གོམས་པས་ལའོར་བའི་སྲུག་ཚོགས་ལ། །

ཡིད་སློན་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་བ་དོན་གཉེར་སློ། །

བྱུང་ན་དེ་ཚེ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས། །

И когда, в силу такой привычки,

Даже на единый момент, не зарождается в уме
желание блага круговерти,

Но днем и ночью присутствует ум, стремящийся
к освобождению, –

Порождается отречение.

ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས། །

ཟིན་པ་མེད་ན་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི། །

ལུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་མི་འགྱུར་བས། །

སློ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད། །

Но если это отречение не будет пронизано

Чистейшим порождением устремления,

Оно не станет причиной блаженства
совершенного Пробуждения.

А потому разумные развивают превосходный ум
Бодхи.

ཤུགས་དྲག་ཚུ་བོ་བཞི་ཡི་རྒྱན་ཀྱིས་སྐྱེད། །

བསྐྱོག་དགའ་ལས་ཀྱི་འཚིང་བ་དམ་པོས་བསྐྱེད། །

བདག་འཛིན་ལུགས་ཀྱི་བྱ་བའི་སྐྱབས་སུ་ཚུད། །

མ་རིག་ལུན་པའི་སྐྱག་ཚེན་ཀྱན་ནས་འཐིབས། །

ལུ་མེད་སྤིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དུ། །

སྐྱག་བསྐྱེད་ལ་གསུམ་ཀྱིས་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་མཛད། །

གནས་སྐྱབས་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་མ་རྣམས་ཀྱི། །

ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད། །

Уносимые яростными потоками четырех рек,
Связанные крепкими путами трудно-обратимой
кармы,
Помещенные в железную клеть цепляния за
самоть,
И окутанные темным мраком неведения.
В бескрайнем мироздании из рождения в
рождение,
Непрерывно мучимые тремя видами страданий.
Таково положение матерей.
Размышляй об этом и развивай превосходную
мысль.

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྡན་ན། །

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང་། །

སྲིད་པའི་རྩ་བ་གཙོད་པར་མི་བྱས་པས། །

དེ་སྦྱིར་རྟེན་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད། །

Но если не постигнешь истинное положение
мудрости,
То, даже развив в уме отречение и бодхичитту,
Не сможешь отсечь корень сансары.
А потому усердствуй в методе постижения
взаимозависимости.

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

རྒྱ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་པ་མེད་མཐོང་ཞིང་། །

དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀུན་ཞིག་པ། །

དེ་ནི་སངས་རྒྱས་དབྱེས་པའི་ལམ་ལ་ལྷུགས། །

Кто всегда безошибочно видит
взаимозависимость

Всех явлений сансары и нирваны,

И разбил всё, что являлось предметами
представлений,

Тот вступил на стезю, что радует Будд.

སྣང་བ་རྟོག་འབྲེལ་བ་སྐྱུ་བ་མེད་པ་དང་། །

སྟོང་བ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས། །

ཇི་སྲིད་སོ་སོར་སྣང་བ་དེ་སྲིད་དུ། །

ད་དུང་སྐབ་པའི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་མེད། །

Пока «видимость» – безошибочность
взаимозависимости,

И «пустота» – понимание без утверждений

Воспринимаются по отдельности, –

Не постигнут замысел Могучего.

ནམ་ཞིག་ངེས་འཛིན་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ། །

རྟོག་འབྲེལ་མི་བསྐྱུར་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས། །

ངེས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛིན་སྟངས་ཀུན་ཞིག་ན། །

དེ་ཚེ་ལྟ་བའི་དབྱེད་པ་རྫོགས་པ་ལགས། །

Но когда без чередования, одновременно,

Одним лишь видением безошибочности
взаимозависимости

Будут разбиты все убеждённые представления об
объекте,

Тогда закончишь анализ воззрения.

གཞན་ཡང་སྣང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་། །

སྒྲོང་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྒྲོང་པ་ཉིད། །

རྒྱ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་ཚུལ་གཤམ་ན། །

མཐའ་འཛིན་ལྷ་བས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

К тому же, если познаешь, каким образом

Устранённые «видимостью» крайности
этернализма и устранённые «пустотой»
крайности нигилизма

Проявляются как причина и следствие,

То не будешь ограблен воззрениями крайностей.

དེ་ལྷར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

གནད་རྣམས་རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚོ། །

དབེན་པ་བསྟེན་ཏེ་བཙོན་འགྱུས་སྟོབས་བསྐྱེད་ནས། །

གཏན་གྱི་འདུན་མ་ལྷུར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་བྱ། །

О, дитя! Итак, когда сам должным образом
постигнешь

Суть трех главных аспектов пути,

Устремись к уединению, и, развивая силу
усердия,

Скорей воплоти конечную цель,

ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་བློས་པའི་དགོ་སྟོང་སྟོ་བཟང་གྲགས་

པའི་དཔལ་གྱིས་ཚུལ་དཔོན་པོ་ངག་དབང་གྲགས་པ་ལ་

གདམས་པའོ།། །།

*Сведущий монах сиятельный Лобсан Дакпа даровал
эти наставления Нагван Дакпе из Цако-Пон.*

На русский язык перевел Тенгон.

